

Ana Jovanović  
Natalia Sánchez Radulović  
Universidad de Kragujevac  
Serbia

# El español en Serbia: estado de la cuestión\*

Recibido 30 de marzo de 2013 / Aceptado 20 de junio de 2013

**Resumen:** El sistema educativo de cada país debe evolucionar según las tendencias actuales en metodología y didáctica, además de que debe tener en cuenta las necesidades y los intereses presentes. En el caso del español en Serbia, existe la extendida creencia de que hay un gran interés por el estudio de este idioma, interés que no se ve plasmado de manera consecuente en los planes curriculares de las escuelas públicas serbias. Este trabajo presenta resultados del proyecto *La lengua española en las escuelas primarias de Serbia* cuyo principal objetivo es determinar la situación actual de la lengua española en los centros de primaria en el territorio serbio, así como establecer el grado de interés de los padres, alumnos y profesores por incluirlo como lengua de estudio dentro de los planes curriculares. Los resultados de la investigación indican que existe un alto interés por la lengua española, lo que no se ve reflexionado en los planes curriculares de la enseñanza primaria. Es imprescindible dirigir esfuerzos sistemáticos tanto hacia la introducción del español en las escuelas públicas como hacia la promoción de la cultura hispana si se espera una mayor presencia del español en el sistema de educación de Serbia.

**Palabras clave:** actitudes, enseñanza, español como lengua extranjera, planificación lingüística, Serbia.

**Abstract:** There is no doubt that educational systems should evolve according to the most recent

findings in the fields of pedagogy, learning and teaching methodologies, and other relevant disciplines, but also in response to the changes in the socio-cultural and economic context of a country in question. As far as Spanish language instruction in Serbia is concerned, it is commonly believed that there is a widespread interest for learning Spanish, even though the reality of the classroom does not adequately reflect this aspiration. This study presents some results of the project *Spanish in Serbian primary schools*, in order to determine the actual status of Spanish in Serbian formal education, as well as to establish if the students, their parents, and the teaching staff actually demonstrate the proclaimed interest to include Spanish into the school curricula. The results clearly indicate that the school parents have positive attitudes towards Spanish and Hispanic culture, which calls for systemic actions toward introduction of this language in school instruction on a larger scale.

**Key words:** attitudes, education, language planning, Serbia, Spanish as a foreign language.

## 1. Introducción

El sistema educativo de cada país debe seguir las tendencias actuales, además de tener en cuenta las necesidades y los intereses de los participantes del sistema en cuestión.

---

\*Este trabajo se enmarca en el proyecto de investigación 178014 *Dinamika struktura srpskog jezika* ("Dinámica de las estructuras de la lengua serbia"), financiado por el Ministerio de Educación, Ciencia y Desarrollo Tecnológico de la República de Serbia.

En el caso del español en Serbia, de manera intuitiva se deduce cierta distancia entre la posibilidad de aprenderlo en las escuelas estatales y el deseo de hacerlo. El proyecto *La lengua española en las escuelas primarias de Serbia*, por lo tanto, tiene como principal objetivo proporcionar una imagen completa de la situación actual de la lengua española en los centros de primaria en el territorio serbio, así como establecer el grado de interés de los padres y alumnos por incluirla como lengua de estudio dentro de sus planes curriculares.

Los datos de esta investigación se recopilaban a partir de dos principales fuentes: por un lado, nos pusimos en contacto con los Centros Administrativos de Educación (*Školske uprave*) para conseguir información sobre la presencia del español en las escuelas primarias y secundarias en Serbia antes de iniciar el proyecto. Por otro, se distribuyó una encuesta entre los padres de los alumnos de las escuelas primarias para obtener sus opiniones y saber cuáles eran sus actitudes hacia el español y su enseñanza en los centros escolares. A base de estos datos, hemos determinado una imagen general de la situación de la lengua española en Serbia, la cual podría servir como punto de partida para la posible modificación de la planificación lingüística del sistema educativo serbio.

## 2. Breve retrospectiva de la enseñanza de lenguas extranjeras en Serbia en edades tempranas

La enseñanza institucionalizada de lenguas extranjeras en Serbia empieza a partir de los inicios del siglo XIX y, como se ha de esperar, siempre ha estado fuertemente influida por las circunstancias políticas, económicas y socioculturales. Así, el alemán y el francés han tenido un lugar particularmente importante en la enseñanza de las lenguas extranjeras desde sus primeros días, para unirse a estos también el inglés y el ruso después de la Segunda Guerra Mundial. Durante la década de los sesenta del siglo XX, se le da cada vez más importancia al aprendizaje temprano de una lengua extranjera y se introduce como asignatura obligatoria a partir del primer grado de primaria, lo que en la época representaba una innovación tanto a nivel nacional como internacional. Los esfuerzos para el desarrollo de la enseñanza de las lenguas extranjeras culminan con un método experimental para el aprendizaje del francés que por primera vez se implementó a finales de los sesenta. Se trata de un programa de temprana inmersión, con cinco clases semanales en la lengua meta y un meticuloso trabajo pedagógico, que ha sido calificado como un proyecto original valorado positivamente por los evaluadores externos (para más detalle, véase Filipović, Vučo y Đurić 2006; 2007). Sin embargo, con los eventos políticos de las últimas dos décadas, la educación temprana de lenguas extranjeras ha sufrido en cierta medida, sobre todo por la inconsistencia entre los documentos legislativos y la realidad del aula, la falta de recursos materiales y el descuido de la evaluación continua en los diferentes niveles del proceso pedagógico.

Actualmente, el Ministerio de Educación, Ciencia y Desarrollo Tecnológico dispone que los alumnos empiezan a aprender una lengua extranjera desde primer grado, para añadir otra lengua extranjera en quinto grado, la llamada asignatura optativa-obligatoria. El nombre de la asignatura se debe al hecho de que cada alumno debe aprender dos lenguas extranjeras, pero se supone que tiene la opción de escoger dos de las lenguas aprobadas por el Ministerio, es decir, el alemán, español, francés, inglés, italiano o ruso<sup>1</sup>. La

---

<sup>1</sup> La presente discusión se limita al tema de la enseñanza de las lenguas extranjeras, sin entrar en las consideraciones de las lenguas minoritarias tales como el búlgaro, húngaro, romaní, rumano, etc.

realidad escolar difiere hasta cierto punto ya que, con muy pocas excepciones, los niños empiezan a aprender el inglés desde el primer grado. En quinto, los niños inician el aprendizaje de otra lengua extranjera de las posibles opciones ofrecidas por la escuela en cuestión. Cada centro tiene cierta autonomía en la implementación del programa oficial, de acuerdo con las necesidades de los alumnos y la opinión profesional del profesorado. En el caso de las lenguas extranjeras, esto quiere decir que la Asociación de los padres (*Savet roditelja*) propone la enseñanza de cierto(s) idioma(s), y el Claustro de los Profesores (*Nastavno veće*) junto con el director de la escuela puede aceptarla o rechazarla. El Ministerio de Educación, a través de los 18 Centros Administrativos de Educación, puede ofrecer recomendaciones de acuerdo con la planificación lingüística general, pero la decisión final se da en cada escuela particular.

Sin embargo, no es extraño que en la escuela se oferte solo una lengua por encima del inglés, lo que anula toda posibilidad de elección. Las razones se han de buscar en la tradición arraigada de la enseñanza de ciertas lenguas extranjeras, pero también en la voluntad de asegurar los puestos de trabajo de los profesores ya contratados<sup>2</sup>.

## 2.1. El español

La enseñanza del español en las escuelas primarias de Serbia empieza a la vez con el italiano y ha sido en una fecha más reciente, a saber, desde el año escolar 2000/2001. Los documentos oficiales imprescindibles para la realización de la enseñanza del español en las escuelas acreditadas, se publican a partir del año 2003. Así, en el Boletín Oficial n.º 5/2003 se publicó el plan curricular de la lengua española como segunda lengua extranjera para bachillerato, y en el Boletín Oficial n.º 1/2008 se publicó el plan curricular para el español como primera lengua extranjera para bachillerato. Para las escuelas primarias, el español se introduce sistemáticamente a partir del año 2005 como lo muestran las publicaciones de los planes curriculares de la lengua española a partir del año 2005<sup>3</sup>. Para todos los cursos de primaria existen manuales editados por *Zavod za udžbenike* de Belgrado.

Con el fin de obtener la información sobre la presencia del español en las escuelas primarias y secundarias, se han consultado los datos del Centro para el Desarrollo de la Educación, según los que en 2010 el español se enseñaba en 21 escuelas primarias y 13 escuelas secundarias. Sin embargo, durante el año 2012, hemos consultado directamente a los Centros Administrativos de Educación para concluir que en el año escolar 2011/2012 el español como lengua optativa-obligatoria se enseña en un total de 27 escuelas primarias y 6 escuelas secundarias en el territorio serbio (véase Tabla 1). A este número hay que añadir 10 escuelas primarias de Kragujevac donde el español se enseña como lengua optativa en tercero y cuarto, gracias al proyecto “Asistente en la enseñanza” iniciado por el ayuntamiento de la ciudad de Kragujevac desde el año 2012. Además de los centros mencionados, esta lengua se imparte en los liceos especializados de Belgrado, Kragujevac y

---

<sup>2</sup> El contrato de trabajo de un trabajador docente depende del número de clases semanales que imparta, por lo tanto, si una lengua extranjera viese reducida su número de clases, el profesor en cuestión vería reducido su salario y, en casos extremos, la supresión de su puesto de trabajo.

<sup>3</sup> Los planes curriculares se publicaron en las siguientes ediciones del Boletín Oficial: para 1º y 3º de primaria, en el n.º 1/2005, para 2º y 4º, el n.º 3/2005, para 5º y 6º, el n.º 6/2006, para 7º el n.º 6/2009 y para 8º curso, el n.º 2/2010.

Sremski Karlovci<sup>4</sup>, así como en varios centros de educación privados. Sin embargo, estos datos se han de tomar con reserva porque no existe una base de datos actualizada y unificada a nivel estatal y la situación actual en las escuelas de Serbia cambia de un año a otro<sup>5</sup>.

Si tenemos en cuenta que en todo el territorio serbio existen 1146 escuelas primarias y 507 escuelas secundarias<sup>6</sup>, según el registro de las instituciones de educación del Ministerio de Educación, Ciencia y Desarrollo Tecnológico (2013), se puede concluir que los alumnos están realmente limitados ante la posibilidad de estudiar español. Sin embargo, se plantea la pregunta siguiente: ¿realmente existe la necesidad de aprender español en Serbia? Y si existiera esa necesidad, ¿existe el interés adecuado por parte de todos los agentes incluidos? En el intento de responder a estos interrogantes, se ha propuesto el proyecto *El español en las escuelas primarias de Serbia* que, en sus diferentes fases, se ha ido realizando desde noviembre de 2011. Por un lado, el objetivo del proyecto ha sido promocionar la lengua española a través de talleres organizados por los estudiantes de Filología Hispánica de Serbia, y por otro, investigar las actitudes de los padres de los alumnos de primaria en relación con las lenguas y culturas de las lenguas extranjeras que se enseñan en las escuelas primarias, porque son ellos los que de manera directa influyen en la decisión de introducir lenguas extranjeras en los planes curriculares de los centros. A continuación, se describe el desarrollo de las diferentes fases del proyecto y se ofrecen los resultados obtenidos por la encuesta.

**Tabla 1. Escuelas que imparten el español como lengua optativa-obligatoria (L2) o lengua optativa (LO)**

Centro Administrativo de Educación	Región	Número de escuelas	
		Primarias	Secundarias
Belgrado	Ciudad de Belgrado	2	2
Zrenjanin	Banat del norte	-	-
	Banat central	7	-
	Banat del sur	-	-
Sombor	Backa del norte	-	-
	Backa occidental	-	-
Novi Sad	Backa del sur	-	-
	Srem	1	1
Kragujevac	Sumadija	8 (LE) 10 (LO)	2
Jagodina	Pomoravlje	-	1

<sup>4</sup> Se trata de los liceos filológicos donde el español se introdujo con anterioridad gracias a los programas aprobados de enseñanza experimental que suponen un aprendizaje de LE más intensivo en comparación con las escuelas no especializadas.

<sup>5</sup> Así disponemos de información que en 2012/2013 el español se ha introducido en dos colegios de Belgrado, el Liceo Octavo en el Municipio de Vozdovac y el Duodécimo en Nuevo Belgrado, por lo que advertimos que pueda haber otros casos semejantes.

<sup>6</sup> Las escuelas primarias son de dos tipos, según la clasificación del Ministerio de Educación, es decir, escuelas primarias y escuelas primarias para los alumnos con necesidades especiales, mientras que las escuelas secundarias pueden ser liceos, liceos especializados, escuelas de artes, escuelas de formación profesional, escuelas combinadas (liceo y formación profesional) y escuelas secundarias para los alumnos con necesidades especiales.

Kraljevo	Raska	-	-
Krusevac	Rasina	1	-
Novi Pazar	Municipios de Novi Pazar, Sienica y Tutin	-	-
Pozarevac	Branicevo	-	-
	Podunavlje	2	1
Zajecar	Zajecar	2	-
	Bor	-	-
Valjevo	Macva	2	1
	Kolubara	-	-
Cacak	Moravica	-	-
Uzice	Zlatibor	2	-
Leskovac	Jablanica	-	-
	Pcinja	-	-
Nis	Nis	-	1
	Toplica	1	-
	Pirot	-	-
Kosovska Mitrovica	Pec	-	-
	Prizren	-	-
	Kosovska Mitrovica	-	-
	Kosovo	-	-
Ranilug	Kosovsko Pomoravlje		
Total		27	9

### 3. El estudio

El proyecto *El español en las escuelas primarias de Serbia* se ha organizado e implementado por el Departamento de Hispanística de la Facultad de Filología y Artes de la Universidad de Kragujevac, la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo y la Embajada de España en Belgrado, a los que se ha unido el Departamento de Estudios Ibéricos de la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado. Además de los coordinadores del proyecto, han participado de manera activa 30 estudiantes del Departamento de Hispanística de la Facultad de Filología y Artes de la Universidad de Kragujevac y 13 estudiantes del programa máster del Departamento de Estudios Ibéricos de la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado. Son precisamente los estudiantes los que han llevado a cabo la encuesta en un número importante de las escuelas primarias junto con los talleres promocionales dirigidos a los niños de las primarias.

#### 3.1. Elaboración de la encuesta

Como se ha mencionado anteriormente, los padres tienen un papel importante a la hora de escoger la lengua como asignatura optativa-obligatoria. Tanto Gottfried (1994) como Henderson y Berla (1997) afirman que la constante participación de los progenitores en el proceso educativo tiene efectos positivos en el logro infantil. Mitsomwang y Hawley

(1992) indican que son tres los apoyos fundamentales que los padres deben proporcionar para asegurar el éxito escolar de sus hijos: 1) mantener el valor consistente sobre la importancia de la educación; 2) estar dispuestos a ayudar a sus hijos con el trabajo escolar y participar en las actividades escolares, y 3) ser capaces de ayudar a sus hijos y comunicarse de manera eficaz con los profesores y administradores. De ahí que las actitudes de los padres afecten directamente a las actitudes de los niños hacia la educación y, por extensión, su probabilidad de éxito escolar. Además, Gorman (1998) señala que la familia es un sitio importante para la producción cultural, con lo que los valores promovidos por los padres se han de reflejar en el comportamiento de los hijos. Asimismo, las actitudes de los padres hacia la importancia del aprendizaje de las lenguas extranjeras y hacia el aprendizaje de lenguas específicas influirán de una manera directa en la dedicación al trabajo escolar de los niños.

En términos generales, la motivación incluye: 1) elección de cierta actividad; 2) persistencia en la actividad, y 3) esfuerzo dedicado a la actividad en cuestión. En otras palabras, la motivación es la que nos lleva a tomar la decisión de hacer algo, pero también determina la cantidad de tiempo y esfuerzo que dedicamos a esta actividad (Dörnyei 2000: 8). Los objetivos de investigación de este proyecto se centran principalmente en el tema de la elección de una actividad, en concreto en el aprendizaje de lenguas extranjeras, dado que intentamos establecer el grado del interés por el estudio del español en los centros de la educación primaria. Se pretenden evaluar las actitudes de los padres hacia la lengua española y culturas hispanas, así como explorar las percepciones sobre la utilidad del aprendizaje del español. Para investigar estos conceptos en el caso de los padres serbios, se observa un complejo de aspectos de motivación en el ámbito de los factores psicosociales. En un primer momento, el modelo socioeducativo de Gardner (1985) con la dicotomía famosa entre las orientaciones instrumentales e integrativas se ha presentado relevante para nuestro estudio. La orientación instrumental se refiere principalmente al intento de perseguir cierta actividad por los beneficios directos que nos puede traer, tales como un trabajo mejor, posibilidad de viajar, etc. Por otro lado, la orientación integrativa representa nuestra actitud positiva hacia la cultura meta y el deseo de acercarse y hacerse más semejante a los miembros de esta cultura. En su forma original, la orientación integrativa suponía la inmersión en la cultura meta, pero el modelo se ha ampliado con una concepción reconsiderada de la “integratividad”. Dörnyei y Csizér (2002: 453) señalan que no se puede hablar de “integratividad” en el caso en el que no haya contactos directos con la cultura meta, sino que más bien se refiere a un cierto proceso de identificación dentro de la propia autoimagen. Así pues, la “integratividad” en este caso no se entiende como el intento de integrarse en la cultura meta, sino como el deseo de apropiarse sus características y atributos específicos.

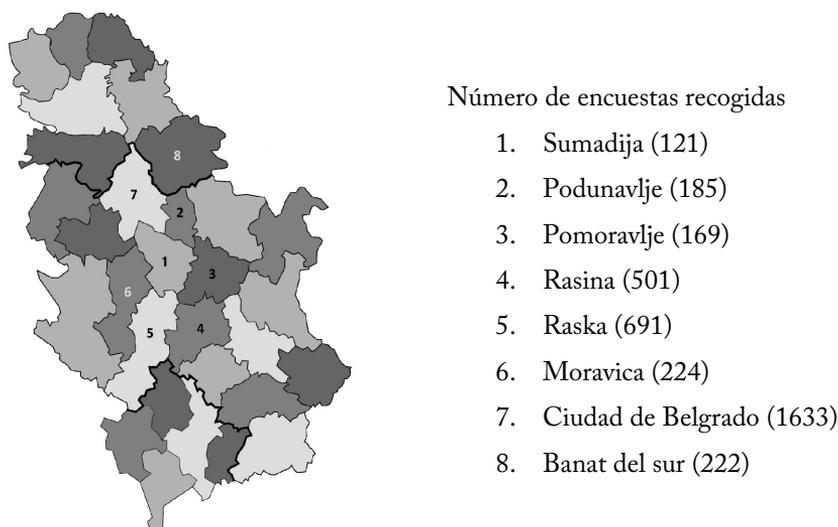
Teniendo en cuenta estos conceptos, para nuestros fines adaptamos la encuesta desarrollada e implementada en el estudio de Dörnyei et al. (1996). Se trata de la escala de calificación numérica (Dörnyei 2002: 27-28) en la que los participantes evalúan diferentes aspectos de las lenguas extranjeras y culturas respectivas. Se incluyen seis lenguas en la encuesta, en el siguiente orden alfabético (según el alfabeto serbio): el italiano, el chino, el alemán, el ruso, el francés y el español. En la primera versión de la encuesta también figuraba el inglés. Sin embargo, en febrero de 2012 realizamos un primer pilotaje de la encuesta en Glibovac (Región de Podunavlje) para obtener una muestra de 47 encuestas. El análisis mostró una importante distorsión de los datos provocada por el desequilibrio entre

el inglés y otros idiomas revelando una evidente preferencia por la lengua inglesa, lo que soporta la idea del inglés como “lengua de comunicación” más que como “lengua de identificación” (House 2003). Para evitar semejantes distorsiones en la muestra final, el inglés se sustituyó por la lengua china que, aunque todavía no figura entre las asignaturas acreditadas de la educación primaria, se ve fuertemente promovida en los últimos años, tanto por parte del Ministerio de Educación como por los cuerpos gubernamentales chinos. Además, eliminamos una pregunta, cuya formulación parecía poco clara para los participantes, con lo que llegamos a la versión final (Anexo A) que se distribuyó en el resto de las escuelas primarias en el periodo entre marzo y mayo de 2012.

### 3.2. La muestra

Dadas las limitaciones logísticas, se ha tenido que limitar la investigación a las zonas de Serbia central y de la Ciudad de Belgrado dejando de lado las regiones de Voivodina y Kosovo, así como las zonas del extremo este, sur y oeste (véase Figura 1). Entre diciembre de 2011 y marzo de 2012 los coordinadores se pusieron en contacto con las escuelas de primaria para presentar el proyecto y pedir permiso para realizar los talleres y la encuesta con los padres de los alumnos de tercero y cuarto curso. Solo de Belgrado se contactaron 100 escuelas de educación primaria y en el resto, 150 escuelas. De las contactadas, accedieron a realizar la encuesta 19 escuelas en la zona de Belgrado y 39 escuelas en el resto para recoger un total de 3746 encuestas. Después de examinar las encuestas recogidas, se eliminaron todas las provenientes de las zonas rurales (215 encuestas), además de las rellenadas inadecuadamente (76 encuestas), con lo que todavía disponíamos de una muestra representativa de 3459 encuestas.

Figura 1. Centros de la implementación del proyecto



### 3.3. Análisis factorial

Con el fin de evaluar la validez del instrumento estableciendo si de verdad mide los aspectos postulados, realizamos un análisis factorial usando el método *Varimax* de rotación ortogonal. Se han revelado tres factores que explican el 57,8% de la variación. Un análisis más detallado de las variables y sus cargas en los factores (ver Tabla 2) indica que dentro de las orientaciones originales de “instrumentalidad” e “integratividad” de la dicotomía gardneriana, se cristalizan tres aspectos esenciales: valor extrínseco, integratividad y percepción de la importancia de las culturas meta. El primer factor destaca la conciencia que poseen los participantes sobre la relevancia de estudiar una lengua u otra para los futuros objetivos y aspiraciones. Dicho de otro modo, el valor extrínseco revela si los padres consideran que el aprendizaje de dichas lenguas mejorará la vida de sus hijos, ya sea para proveerles de mejores oportunidades de trabajo, o para lograr una mayor preparación para el mundo contemporáneo. El segundo factor está estrechamente ligado con el revisado concepto de integratividad, porque explora las actitudes paternas hacia diferentes aspectos de las culturas meta (literatura, cine, música, televisión). Finalmente, el tercer factor describe de qué manera los participantes perciben la influencia de las dichas culturas en Serbia y en el mundo actual.

**Tabla 2. Estructura factorial de los datos**

Nº. de variable		Factor		
		1	2	3
5	¿Le gustaría que su hijo/a estudiara las siguientes lenguas?	,792	,306	
3	¿Qué importancia tienen estas lenguas a la hora de viajar?	,775		
4	¿Qué relevancia tienen estas lenguas para el futuro profesional de su hijo/a?	,773		
2	¿Qué relevancia tienen las siguientes lenguas en el mundo contemporáneo?	,747		
1	¿Cuánto le gustan las siguientes lenguas?	,686	,440	
7	¿Le gustan a su hijo/a las siguientes lenguas?	,634	,409	
6	¿Qué posibilidad hay de que su hijo/a viaje a alguno de los países donde se hablen dichas lenguas?	,585	,415	
15	¿Le gusta la música de estos países?		,771	
12	¿Le gusta la cinematografía de los siguientes países?		,756	
13	¿Le gustan los programas de televisión de dichos países (series, programas, etc.)?		,706	
16	¿Le gustan los habitantes de estos países?		,657	
14	¿Le gusta la literatura de estos países?		,651	
17	¿Le gustaría que su hijo/a conociera la cultura de dichos países?	,397	,492	

10	¿Con qué frecuencia su hijo/a entra en contacto con estas lenguas?		,393	
11	¿Qué posibilidad hay de que se encuentre con ciudadanos de estos países en Serbia?			,781
9	¿Cuál es la influencia de estos países en Serbia?			,776
8	¿Cuál es la influencia de los países en los que se hablan estas lenguas en el mundo?	,432		,641

Los tres factores explican un total de 57,8% de variación de datos, con la siguiente distribución: el primer factor explica 38,7% de variación, el segundo 11,7% y el tercero 7,4% (véase Tabla 3). No obstante, es fundamental fijarse en que el valor extrínseco es considerablemente más significativo en comparación con los factores de integratividad y percepciones, lo que se ve reflejado en los resultados presentados a continuación.

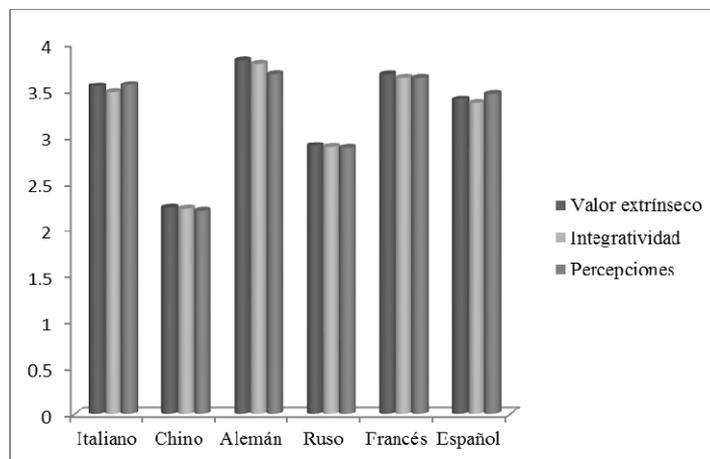
**Tabla 3. Cargas factoriales**

Factor	Valores Propios Iniciales		
	Total	% de la Varianza	% Acumulativo
<b>Valor extrínseco</b>	6,573	38,666	38,666
<b>Integratividad</b>	1,981	11,655	50,320
<b>Percepciones</b>	1,264	7,437	57,757

### 3.4. Estudio comparativo

Para observar las tendencias en las actitudes de los padres y sus preferencias por el estudio de diferentes lenguas extranjeras, se ha realizado un estudio comparativo. La representación gráfica de los factores identificados parece indicar que tanto el valor extrínseco como la integratividad y las percepciones de los padres encuestados están en un nivel aproximado, sobre todo en el caso del italiano, alemán, francés y español (ver Figura 2). Sin embargo, el análisis de la varianza muestra diferencias en un nivel significativo ( $p < 0,000$ ) entre las lenguas investigadas. En el caso del español, que es de nuestro interés particular, estas diferencias son significativas solamente en comparación con el chino ( $p < 0,000$ ), mientras que tales diferencias no han sido observadas entre el español y las lenguas alemana, francesa, italiana y rusa.

**Figura 2. Comparación de los idiomas según los tres factores**



La tabla 4 muestra con más detalle los valores de las variables que están agrupadas según los factores identificados. Las medias de las filas de 5 a 6, en las que aparecen variables del valor extrínseco, muestran cierta ventaja del alemán en comparación con los demás idiomas. Así, la mayoría de los participantes de la investigación opina que es importante estudiar la lengua alemana, porque podría ser útil en el futuro profesional. Además, los participantes creen que a la hora de viajar es más probable que sus hijos usen el alemán que otros idiomas.

En cuanto a la integratividad, los resultados son mucho más dispersos, ya que muestran preferencias por varios aspectos culturales de diferentes culturas. A nuestros participantes les gusta particularmente la música italiana, pero también los habitantes de Italia y su cultura en general. En cambio, aprecian la cinematografía y la literatura francesa. En el caso del español, los informantes han expresado su preferencia por los programas televisivos de los países hispanohablantes más que por la televisión de otras culturas en cuestión. Aquí hay que observar que las series, tanto españolas como latinoamericanas, han sido aceptadas muy bien por la población serbia durante las dos últimas décadas lo que ha provocado, consecuentemente, cierto interés por el estudio del español (Jovanović y Matic 2008).

**Tabla 4. Las medias de las variables de las lenguas en cuestión<sup>7</sup>**

No.	Pregunta	Italiano	Chino	Alemán	Ruso	Francés	Español
5	¿Le gustaría que su hijo/a estudiara las siguientes lenguas?	3,8479	2,2811	<b>3,9852*</b>	2,9797	3,8437	3,6046
3	¿Qué importancia tienen estas lenguas a la hora de viajar?	3,3844	2,2107	<b>3,8829</b>	2,8868	3,7062	3,3552

<sup>7</sup> Cada lengua se valoró numéricamente, en una escala ascendente del 1 (valor mínimo) al 5 (valor máximo).

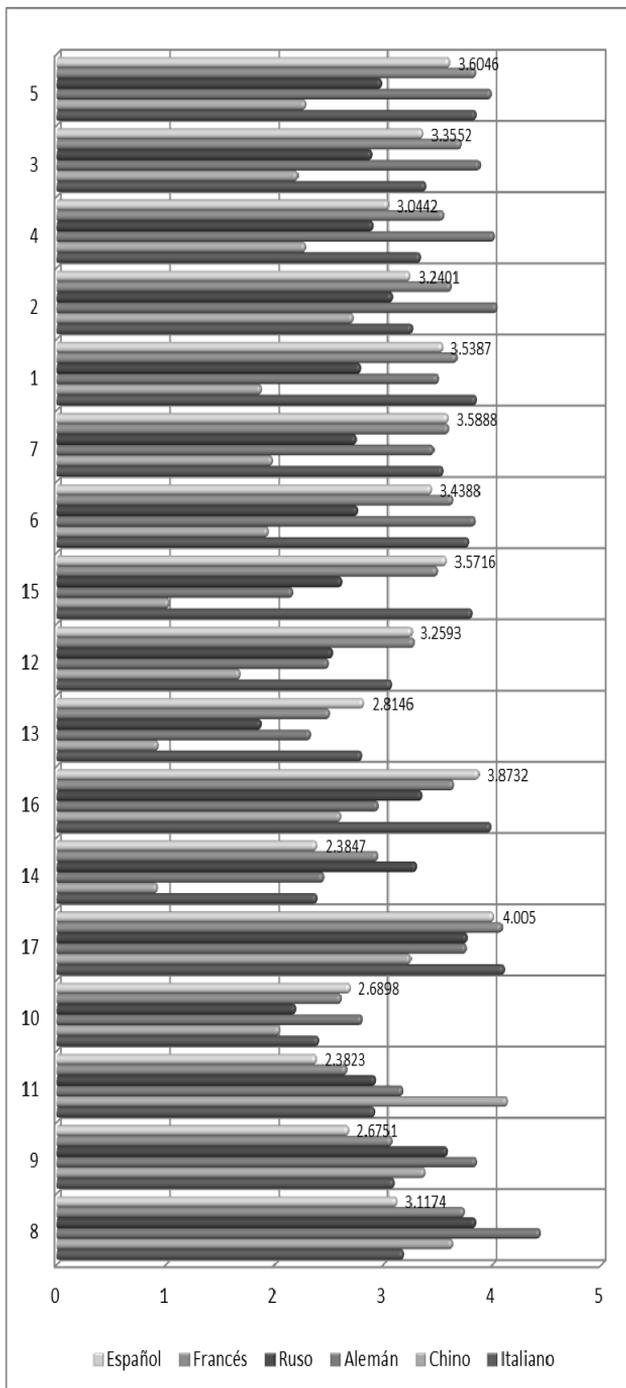
4	¿Qué relevancia tienen estas lenguas para el futuro profesional de su hijo/a?	3,334	2,2787	<b>4,0133</b>	2,8981	3,548	3,0442
2	¿Qué relevancia tienen las siguientes lenguas en el mundo contemporáneo?	3,2603	2,7176	<b>4,0385</b>	3,0763	3,6189	3,2401
1	¿Cuánto le gustan las siguientes lenguas?	<b>3,8504</b>	1,8737	3,498	2,7881	3,6695	3,5387
7	¿Le gustan a su hijo/a las siguientes lenguas?	3,5403	1,979	3,4568	2,7463	<b>3,5936</b>	3,5888
6	¿Qué posibilidad hay de que su hijo/a viaje a alguno de los países donde se hablen dichas lenguas?	3,7766	1,9396	<b>3,838</b>	2,7595	3,6339	3,4388
15	¿Le gusta la música de estos países?	<b>3,8093</b>	1,0273	2,1639	2,6164	3,4875	3,5716
12	¿Le gusta la cinematografía de los siguientes países?	3,0672	1,6795	2,4877	2,5286	<b>3,2753</b>	3,2593
13	¿Le gustan los programas de televisión de dichos países (series, programas, etc.)?	2,7978	0,9301	2,3262	1,8716	2,4984	<b>2,8146</b>
16	¿Le gustan los habitantes de estos países?	<b>3,9807</b>	2,6066	2,947	3,3466	3,6403	3,8732
14	¿Le gusta la literatura de estos países?	2,3876	0,9236	2,4451	3,2961	<b>2,9423</b>	2,3847
17	¿Le gustaría que su hijo/a conociera la cultura de dichos países?	<b>4,1033</b>	3,2474	3,7547	3,7632	4,0856	4,005
10	¿Con qué frecuencia su hijo/a entra en contacto con estas lenguas?	2,4033	2,0412	<b>2,8018</b>	2,1931	2,6103	2,6898
11	¿Qué posibilidad hay de que se encuentre con ciudadanos de estos países en Serbia?	2,9127	<b>4,1301</b>	3,1734	2,9212	2,6565	2,3823
9	¿Cuál es la influencia de estos países en Serbia?	3,0919	3,3761	<b>3,8514</b>	3,5818	3,0718	2,6751
8	¿Cuál es la influencia de los países en los que se hablan estas lenguas en el mundo?	3,181	3,6332	<b>4,4351</b>	3,8449	3,7362	3,1174

\*Los números en negrita muestran el valor máximo por la variable.

Finalmente, las percepciones de la influencia de las culturas en cuestión otra vez muestran ventaja del alemán en comparación con otros idiomas. Tan solo en este aspecto la lengua china ha conseguido un valor máximo, es decir, los informantes son conscientes de la existencia de una comunidad china en Serbia. En cambio, opinan que las posibilidades de encontrarse con ciudadanos de países de habla hispana en Serbia son menores si se compara con el resto.

La figura 4 muestra los valores observados en forma gráfica (como referencia, se han indicado los valores numéricos para el español).

Figura 4. Comparación gráfica de las medianas de las variables individuales



### 3.5. El caso del español

Después de establecer el valor extrínseco, la integratividad y la percepción del español y su cultura en comparación con otras lenguas contempladas en el plan curricular, nos centraremos en el caso del español. Se ha realizado una serie de análisis para observar las actitudes hacia el español y las percepciones en relación con la lengua española. Con este propósito, se ha contrastado la región de Belgrado con la región de Serbia central, los 19 municipios donde se ha realizado la investigación, así como las 36 escuelas<sup>8</sup>. Sin embargo, por las limitaciones del presente trabajo, nos centraremos solo en las comparaciones de las regiones de Belgrado y Serbia central.

Como se ha comentado anteriormente, los valores del español son altos en las regiones incluidas en el estudio, lo que demuestra una positiva percepción de la cultura hispana y cierta disposición hacia su aprendizaje. Sin embargo, se pueden observar diferencias significativas entre la región de la ciudad de Belgrado y Serbia central, de tal manera que en la primera el valor del español es mayor. En la tabla 5 se encuentran las comparaciones en cuestión; los valores están marcados en negrita cuando representan casos con una diferencia significativa.

**Tabla 5. Español: comparación de las regiones de Belgrado y de Serbia central**

	Español	Belgrado	Serbia central	F	Sig	df1	df2
5	¿Le gustaría que su hijo/a estudiara las siguientes lenguas?	3,6	3,54	4,301	<b>,038</b>	1	3258
3	¿Qué importancia tienen estas lenguas a la hora de viajar?	3,4	3,27	7,625	<b>,006</b>	1	3258
4	¿Qué relevancia tienen estas lenguas para el futuro profesional de su hijo/a?	3,1	2,94	6,570	<b>,010</b>	1	3258
2	¿Qué relevancia tienen las siguientes lenguas en el mundo contemporáneo?	3,3	3,11	11,241	<b>,001</b>	1	3258
1	¿Cuánto le gustan las siguientes lenguas?	3,6	3,42	17,738	<b>,000</b>	1	3258
7	¿Le gustan a su hijo/a las siguientes lenguas?	3,5	3,54	,003	,955	1	3258
6	¿Qué posibilidad hay de que su hijo/a viaje a alguno de los países donde se hablen dichas lenguas?	3,6	3,27	40,878	<b>,000</b>	1	3258
1 5	¿Le gusta la música de estos países?	4,0	3,84	7,037	<b>,008</b>	1	3002
1 2	¿Le gusta la cinematografía de los siguientes países?	3,5	3,47	,543	,461	1	3046

<sup>8</sup> Para el análisis, no se han considerado las escuelas con menos de 30 encuestas recogidas.

El español en Serbia: estado de la cuestión

1 3	¿Le gustan los programas de televisión de dichos países (series, programas, etc.)?	3,3	3,32	,000	,999	1	2736
1 6	¿Le gustan los habitantes de estos países?	3,9	3,77	14,540	,000	1	3258
1 4	¿Le gusta la literatura de estos países?	3,3	3,11	17,922	,000	1	2358
1 7	¿Le gustaría que su hijo/a conociera la cultura de dichos países?	4,1	3,88	27,383	,000	1	3258
1 0	¿Con qué frecuencia su hijo/a entra en contacto con estas lenguas?	2,5	2,76	40,154	,000	1	3258
1 1	¿Qué posibilidad hay de que se encuentre con ciudadanos de estos países en Serbia?	2,4	2,12	46,877	,000	1	3258
9	¿Cuál es la influencia de estos países en Serbia?	2,6	2,52	,610	,435	1	3258
8	¿Cuál es la influencia de los países en los que se hablan estas lenguas en el mundo?	3,1	2,99	3,049	,081	1	3258

La tabla 5 muestra con claridad que los encuestados de la región belgradense otorgan mayor valor extrínseco al aprendizaje del español que sus vecinos de Serbia central. Posiblemente, a esto se atribuye el hecho de que en la región de Belgrado haya más ciudadanos de habla hispana que en el resto de Serbia, por lo menos según la percepción de nuestros informantes. Además, los participantes de la región de Belgrado parecen mostrar un mayor interés por varios aspectos de la cultura hispana, como lo demuestran las variables reunidas en el segundo factor de integratividad.

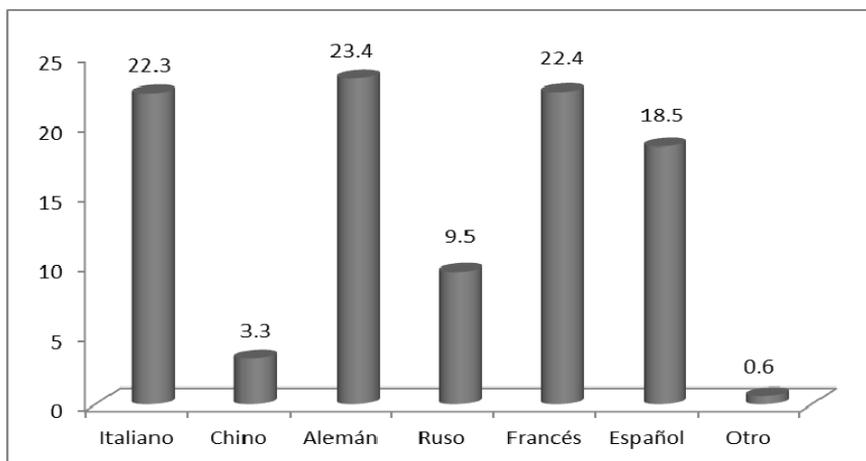
Curiosamente, en solo dos variables los valores de Serbia central superan a los de Belgrado, concretamente, la 10 y 13. Según estas, los ciudadanos de fuera de Belgrado entran con más frecuencia en contacto que los de Belgrado. Los datos no nos explican cómo es posible, porque hay más habitantes en Belgrado de origen hispano, además de que en Belgrado la preferencia por la música, la cinematografía y la literatura gozan de mayor aceptación que en el resto del territorio serbio. Asimismo, y quizá sea significativo, la televisión tiene una leve ventaja en Serbia central. Esto podría ser significativo o no. Sin análisis y, sobre todo, investigaciones puntuales de mayor profundidad, no podemos afirmar con convicción a qué se debe este resultado. Además, opinamos que es de suma importancia, porque podría indicar las posibles estrategias de la promoción del español y su cultura en Serbia central. Si tenemos en mente que la población de Serbia central ya atribuye un alto valor extrínseco al estudio del español y en general tiene buenas actitudes hacia su cultura, en la actualidad cuando además de programación televisiva no hay muchas oportunidades de contacto con la cultura meta, se podría suponer que la percepción de la presencia de la cultura hispana (y su relevancia) sería incluso mejor con una acción dirigida hacia la promoción de diferentes aspectos culturales.

### 3.6. Preferencias por el estudio de una LE

El último segmento de la encuesta examina las preferencias de los padres en la elección de las lenguas extranjeras como parte del plan curricular. Aquí también se ha realizado un análisis al nivel de la muestra entera, además de los municipios y escuelas particulares.

Según los datos de la población en su totalidad, el alemán (23,4%) es la primera lengua de elección seguido por el francés (22,4%) y el italiano (22,3%) que prácticamente comparten el segundo lugar. Sigue el español con el 18,5%, el ruso con 9,5% y el chino con solo 3,3%. La categoría “otro” agrupa todas las demás lenguas enumeradas por los padres que no aparecen en los programas acreditados por el Ministerio de Educación, Ciencia y Desarrollo Tecnológico (por ejemplo, el griego, noruego, turco, etc.). Ver la figura 4.

**Figura 4. Porcentajes de preferencias en la elección de las lenguas extranjeras por parte de los padres**



Aunque la situación no es ideal, el análisis más detallado de diferentes municipios ofrece una imagen más clara sobre las regiones donde hay mayor interés por el estudio del español. De ese modo, resulta que el español es la primera elección en las escuelas del municipio de Zvezdara, a pesar de que en este municipio actualmente el español no se enseña en ninguna de las escuelas primarias. Como segunda opción, el español aparece en Kragujevac y Vrnjacka Banja, y como tercera, en Vozdovac, Jagodina y Novi Pazar. El caso de cada uno de estos municipios es interesante por sus características tanto socio-económicas como educativas y requiere más investigación ya que, por el momento, solamente podemos especular sobre las posibles causas de que haya un destacado interés por el español. Sin embargo, es fundamental observar que en cuatro de los seis municipios mencionados existen centros educativos donde se imparten clases del español<sup>9</sup>: en el distrito

<sup>9</sup> La discusión se refiere a la presencia del español en las escuelas públicas en el momento cuando se realizó la recopilación de los datos.

belgradense de Zvezdara hay un centro de secundaria donde se imparte el español como LE; Kragujevac y Jagodina tienen liceos especializados donde también se imparten clases de español LE; en el distrito belgradense de Vozdovac existe una escuela primaria donde se enseña español. Además, en Kragujevac se realiza el proyecto “Asistente en la enseñanza” gracias al cual, en el momento de la recopilación de los datos, el español había sido introducido en tres escuelas primarias como lengua optativa.

Esta argumentación se ve apoyada también por el hecho de que la presencia de cierta lengua extranjera en un centro educativo influye fuertemente en las actitudes y percepciones de los padres. El análisis de la varianza realizado entre las escuelas donde se enseñan diferentes lenguas extranjeras ha mostrado mejores resultados para las lenguas que ya están presentes en el currículo de la escuela en cuestión. En otras palabras, las actitudes de los padres en las pocas escuelas donde se imparte el español, asimismo como sus percepciones de la cultura hispana, han sido mejores que las de los padres, cuyos hijos no estudian español. A fin de ilustrar el fenómeno mencionado, la tabla 6 representa los valores medios de todas las variables.

**Tabla 6. Comparación de los valores medios de las variables según la LE de las escuelas primarias**

LE de la escuela en cuestión	alemán	chino	español	francés	italiano	ruso
italiano	3,37	2,09	3,00	3,25	3,47	2,78
alemán	3,30	2,39	3,13	3,20	3,20	2,91
ruso	3,28	2,21	3,11	3,27	3,26	3,11
francés	3,26	2,18	3,22	3,52	3,37	2,94
italiano, alemán	3,25	2,03	3,06	3,52	3,47	2,77
alemán, francés	3,41	1,99	3,19	3,54	3,18	2,71
alemán, ruso	3,76	2,11	3,05	3,26	2,97	2,67
alemán, chino	3,28	2,33	3,34	3,24	3,32	3,04
alemán, español	3,22	2,05	<b>3,71</b>	3,34	3,71	2,68
alemán, español, italiano	3,50	2,19	<b>3,33</b>	3,42	3,78	2,72
italiano, francés, chino, ruso	3,26	2,29	3,21	3,41	3,40	3,24

Los resultados de la tabla 6 representan solo un segmento de los datos que se deben considerar en relación con los factores identificados y por variables separadas, pero es importante observar que la experiencia con una lengua extranjera influye de manera positiva en la actitud hacia la lengua en cuestión.

#### 4. Conclusión

Con la presente investigación se ha intentado establecer el grado de interés por el estudio de la lengua española en las escuelas públicas de Serbia y, más específicamente, en la

región de Belgrado y Serbia central. Los resultados de la encuesta indican que los padres otorgan un alto valor extrínseco al conocimiento del español y que sus actitudes hacia la cultura hispana son también muy positivas. Sin embargo, la presencia del español como lengua de estudio en las escuelas de primaria en Serbia todavía está lejos de lo que se espera de una lengua con tanta importancia en el mundo, ya que actualmente el español forma parte del plan curricular de un número muy limitado de las escuelas serbias.

Desgraciadamente, el caso de español es un ejemplo claro del círculo vicioso que se ha creado en torno a ciertas lenguas. Los resultados de la investigación claramente demuestran que los padres tienen mejores actitudes hacia las lenguas extranjeras que ya se enseñan en la escuela de sus hijos. Una de las posibles explicaciones se debe buscar en el grado de familiaridad porque se podría suponer que los individuos suelen ser más abiertos con determinados conceptos y contenidos ya conocidos. Como ya apuntamos, las relaciones socio-económicas entre Serbia y el mundo hispano son de una fecha más reciente, por lo que no existe una tradición arraigada por el estudio del español y su cultura. De hecho, el español irrumpió en Serbia de modo masivo en las últimas dos décadas mediante las famosísimas telenovelas latinoamericanas, en un inicio, y por las series juveniles españolas, posteriormente. Hasta cierto punto, este tipo de contacto ha hecho perder prestigio al español como lengua de influencia mundial a los ojos de los serbios. Aunque el efecto de estos programas televisivos ha sido positivo para la promoción y difusión de la lengua española, hay que advertir también que este fenómeno ha sido perjudicial de algún modo en cuanto a la percepción de la cultura hispana, limitándolo a lo que se ve en televisión y omitiendo todo lo que supone la cultura hispana, su amplitud, diversidad y, en definitiva, riqueza cultural. Por lo tanto, es imprescindible realizar esfuerzos sistemáticos hacia la promoción de la cultura hispana y sobre todo en las regiones donde esta no se percibe de manera evidente.

La acción simultánea se ha de dirigir hacia la introducción del español en diferentes centros escolares de Serbia. Aunque a nivel de toda la muestra el español figura en el cuarto lugar según la elección de los padres, se han observado varios casos donde el interés por el aprendizaje del español es muy alto. Es fundamental intentar responder a las necesidades y deseos de manera puntual haciendo aportaciones en la “red de influencias” que participan en la incorporación de las lenguas extranjeras en los centros de estudios reglados y formar parte de ese círculo que decide si se incluye o no una lengua, haciendo que el español se integre en los centros de enseñanza primaria de manera más sistemática, en una primera instancia y en los de secundaria, en segunda.

Los datos aportados por el estudio nos han dado importante información sobre varios aspectos de la presencia del español y el existente interés por esta lengua y su cultura, pero al mismo tiempo, han abierto nuevas interrogantes, tales como el motivo por el que en algunas zonas una lengua goza de mayor popularidad que otra, o las razones de las interpretaciones diferentes de la realidad inmediata (por ejemplo, por qué los padres de los niños de Serbia central creen que sus hijos entran en contacto con la lengua española con más frecuencia que en Belgrado). Un estudio más amplio a nivel de toda Serbia y con diferentes métodos investigativos es primordial para aclarar estas cuestiones. Además del interés académico, esperamos también que estos resultados lleven a unas acciones concretas hacia la reconceptualización de la enseñanza de lenguas extranjeras en el sistema educativo de Serbia con un mayor énfasis dedicado al aprendizaje temprano.

*Queremos agradecer a todos los que han apoyado la realización de este proyecto: la Facultad de Filología y Artes de Kragujevac, la Embajada de España en Belgrado, la Facultad de Filología de Belgrado. Particularmente, extendemos nuestros agradecimientos a los estudiantes sin los que este estudio no se podría haber realizado.*

## Bibliografía

- DÖRNYEI, Zoltán, *Motivation*, Essex, Pearson Education Limited, 2000.
- DÖRNYEI, Zoltán, *Questionnaires in second language research*, New Jersey, Mahwah, 2002.
- DÖRNYEI, Zoltán, NYILASI, Emese, CLÉMENT, Richard, “Hungarian school children’s motivation to learn foreign languages: A comparison of five target languages”, en *Novelty*, 3, 1996: 6-16.
- DÖRNYEI, Zoltán, CSIZÉR, Kata, “Some dynamics of language attitudes and motivation: Results of a longitudinal nationwide survey”, en *Applied Linguistics*, 23, 2002: 421-462.
- FILIPOVIĆ, Jelena, VUČO, Julijana, ĐURIĆ, Ljiljana, “Rano učenje stranih jezika u Srbiji: od pilot modela do nastave stranih jezika za sve”, en *Inovacije u nastavi*, 19(2), 2006: 113-124.
- FILIPOVIĆ, Jelena, VUČO, Julijana, ĐURIĆ, Ljiljana, “Critical review of language education policies in compulsory primary and secondary education in Serbia”, en *Current Issues in Language Planning*, 8(2), 2007: 222-242.
- GARDNER, Robert, *Social psychology and second language learning: The role of attitudes and motivation*, London, Edward Arnold, 1985.
- GORMAN, Thomas, “Social class and parental attitudes toward education”, en *Journal of Contemporary Ethnography*, 27(2), 1998: 10-44.
- GOTTFRIED, Adele Eskeles, FLEMING, James, GOTTFRIED, Allen, “Role of parental motivation practices in children’s academic intrinsic motivation and achievement”, en *Journal of Educational Psychology*, 86, 1994: 104-113.
- HENDERSON, Anne, BERLA, Nancy, *A new generation of evidence: The family is critical to student achievement*, Washington DC, Center for Law and Education, 1997.
- HOUSE, Juliane, “English as a lingua franca: A threat to multilingualism”, en *Journal of Sociolinguistics*, 7(4), 2003: 556-578.
- JOVANOVIĆ, Ana, MATIĆ, Marija, “Acquisition through exposure to Hispanic *telenovelas*: an excuse?”, en SIKIMIĆ, Biljana, AŠIĆ, Tijana (ed.), *The Romance Balkans*, Beograd, Balkanološki institut SANU, 2008: 319-337.
- MINISTARSTVO PROSVETE, NAUKE I TEHNOLOŠKOG RAZVOJA, “Registar ustanova”, en <http://www.mpn.gov.rs/sajt/section.php?sekcija=31> [01/03/2013]
- MITRSOMWANG, Suparvadee, HAWLEY, Willis, “Cultural ‘adaptation’ and the effects of family values and behaviors on the academic achievement and persistence of Indochinese students”, Final Report to the Office of Educational Research and Improvement of the U.S. Department of Education, Grant No. R 117E 00045, 1992, en HENDERSON, Anne, BERLA, Nancy (ed.), *A new generation of evidence: The family is critical to student achievement*, Washington DC, Center for Law and Education, 1997. (ERIC Document Reproduction Service No. ED 375968)

**Anexo A. Encuesta.**

**ACTITUDES DE LOS PADRES HACIA EL APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS**

Nos gustaría pedirles que participaran en esta encuesta anónima relacionada con el aprendizaje de lenguas extranjeras en las escuelas primarias de Serbia. Le agradecemos de antemano su participación.

Para responder a las siguientes preguntas, valore las siguientes lenguas del 1 al 5

**5 = mucho, 4 = bastante, 3 = regular, 2 = poco, 1 = nada**

Le rogamos que escriban un número por casilla para cada pregunta.

	Italiano	Chino	Alemán	Ruso	Francés	Español
1. ¿Cuánto le gustan las siguientes lenguas?						
2. ¿Qué relevancia tienen las siguientes lenguas en el mundo contemporáneo?						
3. ¿Qué importancia tienen estas lenguas a la hora de viajar?						
4. ¿Qué relevancia tienen estas lenguas para el futuro profesional de su hijo/a?						
5. ¿Le gustaría que su hijo/a estudiara las siguientes lenguas?						
6. ¿Qué posibilidad hay de que su hijo/a viaje a alguno de los países donde se hablen dichas lenguas?						
7. ¿Le gustan a su hijo/a las siguientes lenguas?						
8. ¿Cuál es la influencia de los países en los que se hablan estas lenguas en el mundo?						
9. ¿Cuál es la influencia de estos países en Serbia?						
10. ¿Con qué frecuencia su hijo/a entra en contacto con estas lenguas?						
11. ¿Qué posibilidad hay de que se encuentre con ciudadanos de estos países en Serbia?						
12. ¿Le gusta la cinematografía de los siguientes países? (Ponga 0 en el caso de no conocerla.)						
13. ¿Le gustan los programas de televisión de dichos países? (Series, programas, etc.) Ponga 0 en el caso de no conocerlos.)						

El español en Serbia: estado de la cuestión

14. ¿Le gusta la literatura de estos países? (Ponga 0 en el caso de no conocerla.)						
15. ¿Le gusta la música de estos países? (Ponga 0 en el caso de no conocerla.)						
16. ¿Le gustan los habitantes de estos países?						
17. ¿Le gustaría que su hijo/a conociera la cultura de dichos países?						

¿Si tuviera la posibilidad de elección, qué lenguas escogería para las clases de educación primaria de su hijo/a? Escriba tres lenguas siguiendo el siguiente orden de elección (de mayor a menor)

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_